

DUCEPPE et Bell Québec présentent

20 ANS

Les Belles-Soeurs



ON FÊTE
N^O 20
ANS
AVEC VOUS

Bell

LE LEADER DE L'INFORMATION



cjms  **1280**

LE LEADER DE L'INFORMATION

Un million de timbres-primés.
Un «party» de collage.

Quinze femmes en train d'étouffer dans une cuisine.

Quinze femmes qui vont se mettre à hurler.

Quinze femmes, et des milliers d'hommes aussi. Mais des hommes absents, muets, des fantômes méprisés enfermés dans leur médiocrité, leur intolérance, avec leurs visages aux yeux froids, des «mâles» encroûtés, violents et dominateurs.

Les Belles-Soeurs.

Quinze femmes qui, elles, vont prendre la parole parce que le temps est venu, parce que c'est viscéral, parce qu'elles s'effritent sous le poids du silence imposé de toute éternité.

Les Belles-Soeurs.

Une oeuvre de tripes, une oeuvre passionnée, outrancière, truculente, révolutionnaire et anarchique, drôle et si désespérément attristante à la fois, le coup d'envoi d'un peuple qui va s'assumer pour la première fois, la claque retentissante sur la gueule des formules polies et toutes faites enrobées dans un langage qui n'est pas le nôtre, le cri de rage d'un peuple, son cri de détresse aussi, brutal et impitoyable comme le jaillissement de la vie.

Après vingt-cinq ans, quand nous sortirons de la salle après avoir vu **Les Belles-Soeurs**, aurons-nous, encore aujourd'hui, envie de casser le miroir?

Bonne soirée à tous.

Dumont

Concours «Bonne fête Les Belles-Sœurs»

Bell Québec est heureuse de s'associer à la Compagnie Jean Duceppe pour célébrer les 25 ans d'une oeuvre théâtrale qui a marqué la scène québécoise: Les Belles-Sœurs de Michel Tremblay.

Et pour souligner dignement cet événement, Bell Québec vous donne la chance de gagner:



une sélection d'oeuvres de Tremblay dédiées
par l'auteur

dix appareils téléphoniques sans fil

...et même un souper en compagnie de
Michel Tremblay!



TIMBRE-PRIME: Carte d'appel de Bell.

Votre passe-partout au moment du tirage.

Imaginez l'interurbain réduit à sa plus simple expression. Imaginez une carte passe-partout.

- Faites vos appels interurbains facilement et directement, sans l'intervention du téléphoniste;
- Où que vous soyez, vos frais d'appel sont directement portés à votre compte;
- Économisez sur vos frais d'appel à frais virés ou facturés à un troisième numéro.

Demandez votre carte dès aujourd'hui. C'est pratique et... gratuit! Et si vous détenez cette carte au moment où vous remportez le premier prix du concours, vous gagnez, en prime, un souper en compagnie de Michel Tremblay!

Pour en savoir plus sur ce concours, procurez-vous un bulletin de participation disponible à l'entrée de la salle.

Bell
des gens de parole™

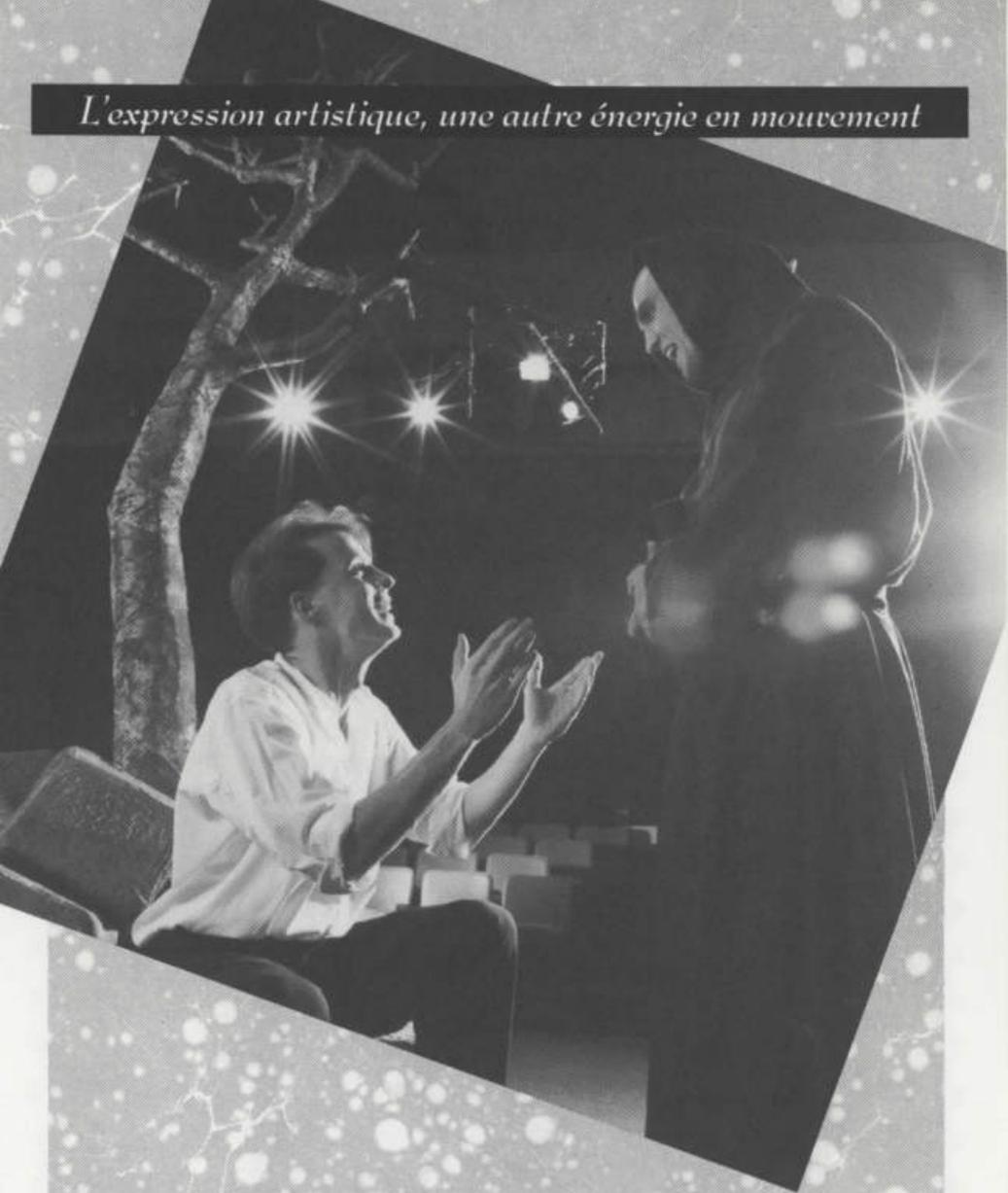
Depuis vingt-cinq ans, elles ont fait le tour du monde. Elles ont ri, pleuré, chanté en chœur de Paris à Chicago, de Seattle à Glasgow, de Buenos Aires à Toronto, de Québec à Santiago du Chili, de l'Australie au Zaïre, en polonais comme en espagnol, en yiddish comme en portugais. Elles reviennent à leur port d'attache, à leurs racines, dans leur langue originale, après neuf ans d'absence, toujours aussi vitupérantes et, j'espère, toujours aussi touchantes. Aujourd'hui, elles pitonneraient furieusement sur leur ordinateur Multi-Points mais ce soir elles vont continuer à coller des timbres-primés, comme en 1968, en sacrant contre la société qui les a aliénées.

Elles ont changé? En sommes-nous si sûrs? De toute façon, le théâtre n'est pas qu'un miroir, c'est aussi une mémoire collective.

Michel Tremblay



L'expression artistique, une autre énergie en mouvement



 Hydro-Québec

Le meilleur de nous-mêmes



Pour toutes les filles des **Belles-Soeurs** qui participent aujourd'hui à l'évolution de la société québécoise afin qu'elles réalisent le long chemin parcouru par les femmes, depuis l'avènement de cette pièce.

Bonne soirée.

Denise Filiatrault

Les Belles-Sœurs

de **Michel Tremblay**

Mise en scène de **Denise Filiatrault**

Distribution:

Denyse Chartier
Renée Cossette
Jasmine Dubé
Sylvie Dubé
Monique Joly
Nicole Leblanc
Danielle Lecourtois
Danièle Lorain
Sophie Lorain
Pauline Martin
Béatrice Picard
Adèle Reinhardt
Pierrette Robitaille
Francine Ruel
Sonia Vachon

Lisette de Courval
Ginette Ménard
Gabrielle Jodoin
Lise Paquette
Rhémauna Bibeau
Des Neiges Verrette
Olivine Dubuc
Yvette Longpré
Pierrette Guérin
Rose Ouimet
Angéline Sauvé
Marie-Ange Brouillette
Thérèse Dubuc
Germaine Lauzon
Linda Lauzon

Décor

Costumes
assisté de

Éclairages

Accessoires

Musique

Assistance à la mise en scène

Direction de plateau

André Barbe
François Barbeau
Anne Duceppe
Claude Accolas
Normand Blais
André Gagnon
Monique Duceppe
Louis Fillion

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Bell Québec est heureuse de s'associer à la Compagnie Jean Duceppe pour la présentation des Belles-Sœurs.

Le quotidien La Presse et la station radiophonique CJMS s'associent à la Compagnie Jean Duceppe pour la présentation des cinq productions de la saison 1992-1993.

La Fondation Jean Duceppe tient à remercier de leur généreuse contribution aux soirées commandites:

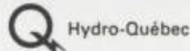
Pratt & Whitney Canada

représentation du mardi 23 mars 1993



Hydro-Québec

représentation du mercredi 24 mars 1993



La Brasserie Labatt Ltée

représentation du jeudi 25 mars 1993



Bombardier Inc.

représentation du vendredi 26 mars 1993



Équipe de production:

Directeur de production
Directeur technique
Décor

chargé de projet
menuisiers

soudure
Peinture du décor
assisté de

Costumes

coupe
confection
chapeaux
patine

Maquillages
Coiffures
Perruques
Assistante au montage

Attaché de presse
Affiche
Photos

Yves Duceppe
Gilles Fontaine
Les réalisations N.G.L. inc.

Pierre Lachance
Denis Plante, Robert Beauregard, Mario Huchette, Bertin Michaud, Jocelyn Pagé, Christine Durette, Raynald Lepage, Christian Lescop, Jean-Marie Gardien, Antoine Pelletier, Léon Perrault

Yves St-Gelais, René Ross, Michel Verdon
Gilles Desmarais
Dominique Gaucher, Bertrand Hudon, Don McEwen

Christine Neuss
Lam Tran
Danielle Terreault
Sylvie Chaput
Jean Bégin
Carol Gagné
Rachel Tremblay
Line Desjarlais

Jean-François Limoges
Daniel Dumont
André Panneton

Équipe de scène:

Chef machiniste
Électricien
Sonorisateur
Accessoiriste
Assistant accessoiriste
Habilleuse

Serge Lacasse
Daniel Desjardins
Raymond Soly
John Robindaine
Jean Marcouiller
Pierrette Charron

Nous remercions de leur collaboration:

Laurent Duceppe-Deschênes • Jasmine Gosselin
Colette Masson, ssa, Musée Ste-Anne

Appareils d'écoute disponibles au vestiaire du Théâtre Jean-Duceppe
La Compagnie Jean Duceppe est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.)





DÉTACHER ICI 

VOTRE OPINION

Vos commentaires nous tiennent à coeur, c'est pourquoi nous aimerions connaître vos impressions sur le spectacle de ce soir, «**LES BELLES-SOEURS**».

Excellent

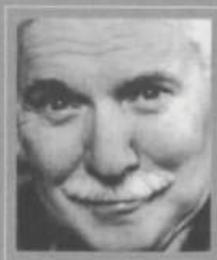
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Commentaires: _____

S.V.P. déposez ce formulaire dans le présentoir de la Revue-Théâtre
ou faites-le nous parvenir à:

La Compagnie Jean Duceppe, 1400 rue Saint-Urbain, Montréal H2X 2M5

Album souvenir des 20 ans de la Compagnie Jean Duceppe



DUCEPPE
20 ANS

L'album souvenir des 20 ans de la Compagnie Jean Duceppe est en vente au coût de \$15.00* à la Boutique de la Place des Arts et par commande postale** à la Compagnie Jean Duceppe, en composant le 842-8194.

* taxes incluses

** ajouter \$2.50 pour les frais d'envoi

L'AVENTURE INTERNATIONALE DES BELLES-SOEURS

Après sa création au Théâtre du Rideau Vert en 1968, la pièce de Michel Tremblay a fait l'objet de nombreuses productions au Québec, puis, au fil des années, dans le reste du Canada, notamment en Ontario, en Alberta, en Colombie britannique, en Saskatchewan et à l'île du Prince-Édouard.

Mais c'est après la présentation des **Belles-Sœurs** au Théâtre Port-Royal par la Compagnie des deux chaises que commence l'aventure internationale de la pièce. Voici les principales étapes de ce périple fabuleux.

En 1973, **Les Belles-Sœurs** seront jouées à guichets fermés à l'Espace Pierre Cardin à Paris.

Mars 1979 marque les débuts américains des **Belles-Sœurs** avec la présentation de la pièce à Seattle dans l'Etat de Washington.

En février 1982, nouvelle traversée de l'Atlantique pour **Les Belles-Sœurs** qui seront accueillies au Questors Theatre de Londres.

En avril de la même année, la pièce retourne aux États-Unis, à Chicago, au North Light Repertory Theatre, puis en 1984 à Los Angeles au 21st Street Theatre Company.

En 1987, **Les Belles-Sœurs** font leur entrée en Amérique du Sud, à Santiago du Chili sous le titre: *Las Cuñadas*. Toujours en 1987, on les retrouve en Allemagne à Augsbourg. On les verra ensuite à Genève en Suisse, puis à Edimbourg en Ecosse. De retour en Ecosse en 1989 mais à Glasgow cette fois, au Tron Theatre, elles se retrouveront en Australie en 1990 après avoir été présentées plusieurs fois aux États-Unis la même année.



Au printemps 1991, c'est à Buenos Aires en Argentine que nous les retraçons. Puis, coup sur coup, au cours de la même année, elles seront vues en Angleterre de nouveau, puis en Alaska, puis à New York.

En 1992, elles firent l'objet d'une lecture à Florence en Italie; en 1993, elles seront jouées à Bucarest en Roumanie.

Les Belles-Sœurs de Michel Tremblay font maintenant partie du trésor mondial de la littérature théâtrale.

UNE FORCE MULTIDISCIPLINAIRE

Des bureaux dans plus de 60 villes
au Québec, en Ontario et en Europe.



RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ

LA FORCE DU CONSEIL

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault Inc. Vézina, Dufault et Associés Inc.
Assurances générales Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6
Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221

Restaurant Le Piémontais

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.
Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



THÉÂTRE DU RIDEAU VERT
YVETTE BRIND'AMOUR • MERCEDES PALOMINO

DU 2 AU 27 MARS 1993

MARCEL DUBÉ

MISE EN SCÈNE : ANDRÉ BRASSARD

DÉCOR : ANDRÉ BARBE

COSTUMES : FRANÇOIS BARBEAU

ÉCLAIRAGES : MICHEL BEAULIEU

LE TEMPS DES LILAS



GISÈLE SCHMIDT
GILLES PELLETIER
GILLES RENAUD
SOPHIE CLÉMENT
PASCALE MONTPETTIT
ROGER LARUE
GILBERT TURP
DENYS PARIS
MARCEL GIRARD

RÉSERVATIONS : 844-1793

Les Tournées Jean Duceppe

Les Belles-Sœurs

Mois	Date	Ville	Mois	Date	Ville
Avril	2	Beloil	Mai	1	Québec
	3	Sorel		2	St-Jean-sur-Richelieu
	4	St-Léonard		4	Ville de LaSalle
	6	St-Laurent		6	Victoriaville
	9	Gatineau		7	Shawinigan
	10	Valleyfield		8	Drummondville
	14	Sherbrooke		9	Ste-Thérèse
	15	Longueuil		11	St-Jérôme
	16	Montréal-Nord		12	Terrebonne
	17	Joliette		13, 14, 15, 16	Laval
	18	Ville de LaSalle		18	Outremont
	21	Rouyn		20, 21	Granby
	22	Val d'Or		22, 23	Trois-Rivières
23	Amos	25	Chicoutimi		
24	Maniwaki	26	La Pocatière		
25	St-Jovite	27	Rivière-du-Loup		
28	Lac Mégantic	28	New Richmond		
29, 30	Québec	29	Chandler		
		30	Gaspé		

PROCHAIN SPECTACLE

VU DU PONT

Du 7 avril au 15 mai 1993



Une tragédie moderne d'Arthur Miller
Mise en scène de Serge Denoncourt

Traduction de Michel Dumont et Marc
Grégoire

Avec:

Annick Bergeron, Normand D'Amour, Jean Deschênes,
Paul Dion, Jean Harvey, Germain Houde, Monique Miller,
Guy Provost

Présenté avec la collaboration du Théâtre populaire du Québec.

**BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT AUX GUICHETS DE
LA PLACE DES ARTS. RÉSERVATIONS: 842-2112**

L'ACTE DE NAISSANCE DU THÉÂTRE QUÉBÉCOIS

La grande critique vit d'enthousiasme, proclamait Victor Hugo. En 1968, lorsque j'ai rendu compte de la création des **Belles-Soeurs** de Michel Tremblay, c'est, de toute évidence, le sentiment qui m'animait.

Pour les esprits chagrins, la pratique de l'enthousiasme entraîne des effets secondaires dont le principal est justement la perte du sens critique; ce sont, d'ailleurs, les mêmes qui ont établi que l'amour est aveugle. Rien pourtant n'est plus faux.

Le désir peut à l'occasion obscurcir le jugement mais l'amour comme l'enthousiasme sont, dans le domaine critique, des sentiments haut de gamme puisque l'un et l'autre - c'est même un a priori - ne se manifestent que devant l'Évidence. C'est elle! C'est lui! C'est ça!

L'évidence! Avec le recul du temps, c'est ce qui me semble résumer ma réaction: tout d'abord à la lecture publique de la pièce, puis à son édition dont j'ai écrit la préface et finalement, à sa présentation devant le public.

Pour marquer les vingt-cinq ans des **Belles-Soeurs**, on m'a demandé de relire ce que j'avais écrit dans **Le Petit Journal** au lendemain de la première: l'enthousiasme parle toujours de source et ce qui n'était qu'une intuition est devenue depuis une dramaturgie toute entière dont l'avènement demeure l'un des événements marquants de l'histoire théâtrale du XXe siècle.



On n'osait pas vous le dire, pouvait-on lire, en 1968, dans l'hebdomadaire où j'officialisais comme critique, mais jusqu'à ce que Michel Tremblay écrive ses **Belles-Soeurs**, jusqu'à ce qu'elles soient enfin montées, vous aviez toutes les raisons du monde de rester chez vous, de prétendre que le théâtre ne vous concerne pas et de le laisser mourir ou survivre (au choix) entre les bras d'une minorité.

Dorénavant, ces excuses ne sont plus valables. Même celle de n'avoir jamais mis les pieds dans un théâtre. Si c'est le cas, vous avez manqué les levers de rideau, mais avec **Les Belles-Soeurs** vous arriverez juste à temps pour l'essentiel.

Le petit qui depuis longtemps n'avait fait que dormir ou brailler à longueur

d'année, vient de se mettre à parler et il est en train de tout casser dans la cuisine. **Les Belles-Soeurs, c'est l'acte de naissance du théâtre québécois.**

Et vous arrivez juste à temps pour recevoir en pleine gueule le premier coup de poing «pour de vrai» qu'un dramaturge ait jamais asséné à la société et à la famille québécoises. Pourtant, vous allez rire pendant deux heures. Et si après ça, vous sortez de la pièce en maudit, ce n'est pas grave. C'est même le signe que vous avez compris. Parler joyal, être cheap et le savoir: tout ça, c'est déprimant. Inacceptable. À vous de décider si vous voulez y rester ou en sortir.



Ce n'est tout de même pas Tremblay qui a fait des **Belles-Soeurs** ce qu'elles sont. Son seul mérite, c'est d'avoir osé dire ce que les journaux, la télé ou la radio taisent consciemment: l'état d'aliénation absolue qui est à l'origine du joyal.

Dans l'état actuel des choses, il n'y a que le théâtre qui puisse encore le faire et Tremblay est le premier auteur à se servir aussi efficacement du théâtre en ce sens-là. Tout y passe dans **Les Belles-Soeurs**: l'aliénation familiale, religieuse, sexuelle, linguistique. Jamais je n'ai perçu avec autant d'acuité le degré d'aliénation québécoise.



Le joyal, ce n'est pas une maladie de peau dont on se corrige avec un peu de bonne volonté; c'est une carence dans le sang, un manque d'oxygène dans les poumons. Parler joyal, c'est souffrir d'anémie chronique. D'anémie au niveau de la pensée, des sentiments, des rêves même. Pour **Les Belles-Soeurs**, le joyal c'est la barrière infranchissable.

Pour la première fois dans une pièce québécoise, Michel Tremblay accorde la liberté de parole aux femmes. Dans un monologue extraordinaire sur le «maudit cul», Rose

Ouimet fait apparaître l'envers de la médaille, le prix que doivent payer les femmes pour cette «maudite soumission» que leur ont enseignée Maria Chapdelaine ou Donaldal Laloge.

Les Belles-Soeurs, c'est un monde aliéné qui est condamné sans appel. D'ailleurs, c'est le cycle au complet: les filles qui veulent en sortir qui ne savent pas encore qu'elles n'en ont pas les moyens, les mères qui se sont résignées et le point d'arrivée, le point final: la grand-mère absolument abrutie.

Et j'ajouterai aujourd'hui que vous allez en rire. Même jaune, c'est le début de la solution. L'indépendance, individuelle ou collective, n'a jamais été rien d'autre qu'un gigantesque éclat de rire à la face du monde.

Encore plus que la langue ou les moeurs, ce qui distingue les nations comme les sociétés - et conséquemment les dramaturgies qui en sont l'expression - c'est leur capacité ou leur incapacité à rire de soi.

Jean-Claude Germain



SAVIEZ-VOUS QUE...

Dans le cadre de notre concours d'affiches, le choix du jury s'est arrêté sur l'affiche no 42 qui est l'oeuvre de Monsieur Daniel Dumont. Monsieur Dumont a remporté le premier prix soit 1000,00\$ et 2 invitations aux 5 spectacles de notre prochaine saison. Quant à vous, votre coeur a penché du côté de l'affiche de Madame Julie Ménard, le no 24. Elle a donc obtenu le deuxième prix, soit 500,00\$ et 2 invitations aux pièces que nous présenterons en 1993-1994. Un prix de participation a également été tiré au sort parmi les 68 participants au concours et les gagnants, Messieurs Michel Piché et Robert Baillargeon, seront invités à nos spectacles de l'an prochain. Nous offrons toutes nos félicitations aux gagnants et remercions tous ceux et celles qui ont participé à ce concours.

Comme vous le savez, nous fêtons, cette année, notre 20e anniversaire. Afin de souligner cet événement, de façon spéciale, nous avons conçu un album souvenir qui vous rappellera de merveilleux moments de théâtre. Vous pouvez vous procurer cet album à la Boutique de la Place des Arts et à la Compagnie Jean Duceppe, par commande postale, en téléphonant au 842-8194.



Desjardins
FOURRURES

325, René-Lévesque Est, Montréal, 288-4151
Stationnement gratuit à l'arrière du magasin.

Service de réparation, nettoyage et entreposage sur les lieux.

REVUE-THÉÂTRE

Saison 1992-1993
Février 1993 - No 4
Publiée 5 fois l'an

Rédaction: Michel Dumont et Renald Tremblay
Conception graphique: Caféine graphisme
Imprimerie: Boulanger Inc.
Publicité: Lisa Paquet (842-8194)

LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE EST SUBVENTIONNÉE PAR:

le ministère des Affaires culturelles du Québec

le Conseil des Arts du Canada

le Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal

LA COMPAGNIE JOUIT ÉGALEMENT DU SUPPORT FINANCIER DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES ENTREPRISES SUIVANTES:

Bell

La Presse

La station radiophonique CJMS

Hydro-Québec

Restaurant Le Piémontais

Raymond, Chabot, Martin, Paré

Vézina, Dufault Inc.

Desjardins Fourrures

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE LES ENTREPRISES SUIVANTES POUR LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION AUX SOIRÉES COM-MANDITES DE LA SAISON 1992-1993:

Bombardier Inc.

La Brasserie Labatt Ltée

Hydro-Québec

ISM Société de gestion des systèmes d'information

Pratt & Whitney Canada

Raymond, Chabot, Martin, Paré

SunLife

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE INC.

* Présidente: Louise Duceppe

* Vice-président exécutif: Michel Dumont

* Vice-présidente: Monique Duceppe

* Secrétaire-trésorière: Lucille Renaut

Les administrateurs et administratrices

Carol Boivin Groupe LGS Inc.

Jean-René Gagnon Gervais, Gagnon & Associés Inc.

Pierre Gariépy Guy & Gilbert

Benoît Girard comédien

Claire Léger Les Rôtisseries St-Hubert Ltée

Raymond Paquin Conseil des commu-

nautés culturelles et de l'immigration du Québec

Maurice Parizeau Bouthillette, Parizeau et Associés

Béatrice Picard comédienne

Gilles Roch Hôpital St-Luc

*membres du Comité exécutif

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Président: Jean-René Gagnon

Gervais, Gagnon & Associés Inc.

Vice-président: Carol Boivin

Groupe LGS Inc.

Trésorière: Lucille Renaut

Compagnie Jean Duceppe Inc.

Secrétaire: Yvon Brizard Guy & Gilbert

Secrétaire adjointe: Louise Duceppe

Compagnie Jean Duceppe Inc.

Les administrateurs et administratrices

Richard Corso Canderel limitée

Michel Dumont Compagnie Jean Duceppe Inc.

Pierre Jean Les Constructions

Albert Jean Ltée

Suzanne Leclair Les Fourgons Transit Inc.

Raymond Paquin Conseil des commu-

nautés culturelles et de l'immigration du Québec

Jean-Guy St-Pierre Les Équipements

Jean-Guy St-Pierre Ltée (Minolta)

Jacques Vézina Vézina, Dufault Inc.

Coordonnatrice de la Fondation

Manon Bellemarre

L'ÉQUIPE DE

LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Directrice générale

Louise Duceppe

Directeur artistique

Michel Dumont

Directrice administrative

Lucille Renaut

Directeur de production

Yves Duceppe

Directeur technique

Gilles Fontaine

Attaché de presse Jean-François Limoges

Production

Normand Blais,

Anne Duceppe, Monique Duceppe

et Luc Prairie

Administration

Lisa Paquet,

Josée Prairie et Francine Senay

Secrétariat

Pauline Lavertu

et Ginette Leroux

Réceptionniste

Nicole Trépanier

Responsable de l'abonnement

Vérificateur

Monique Brunelle

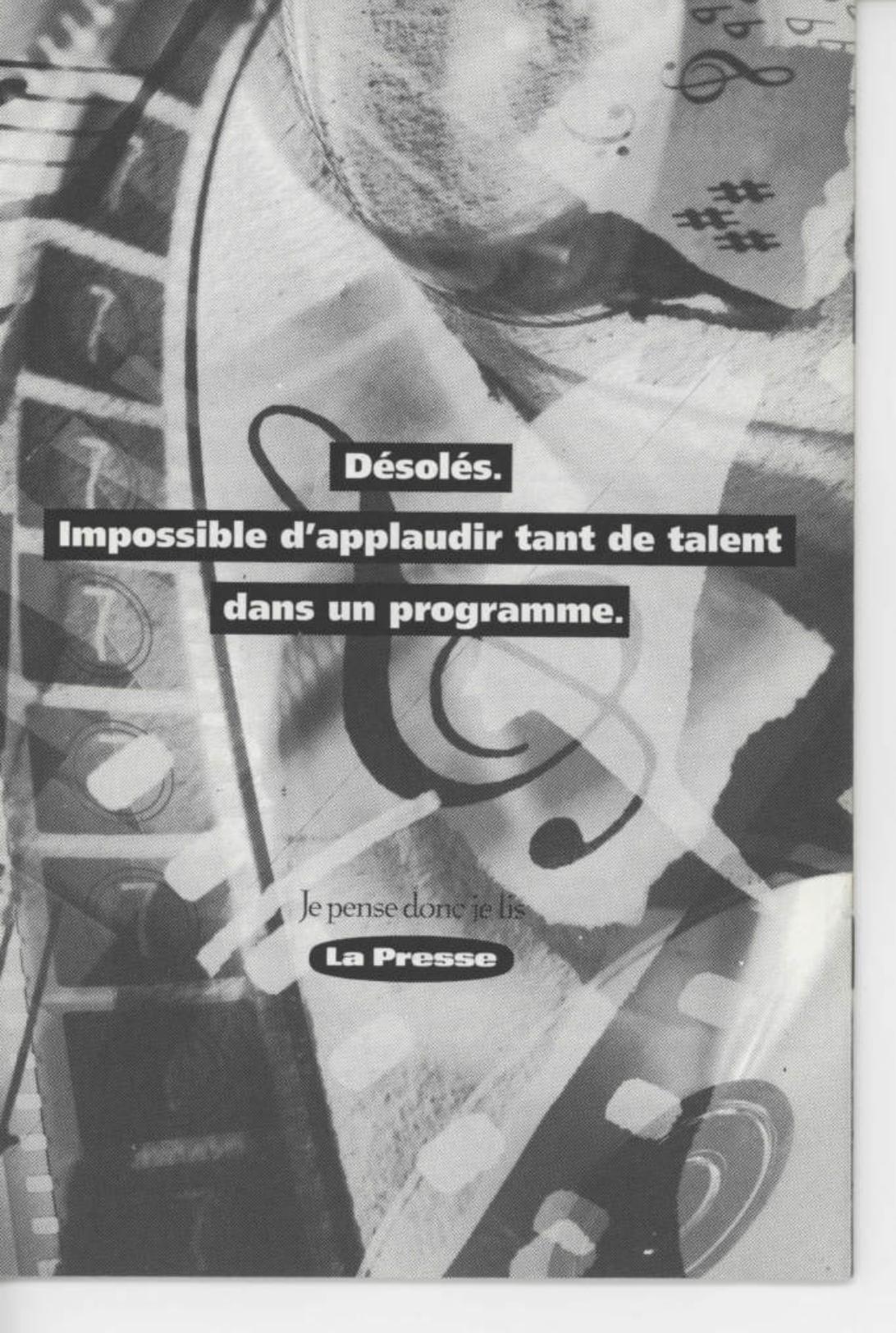
associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré

Gabriel Groulx

Conseiller juridique

Pierre Gariépy

associé de Guy & Gilbert



Désolés.

**Impossible d'applaudir tant de talent
dans un programme.**

Je pense donc je lis

La Presse